

**Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Decanato de Estudios Graduado e Investigación**

Catálogo Graduado



2019-2020

**Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades**

Dirección postal: 13 Ave. Universidad, Suite 1301 San Juan, PR 00925-2533

Co-directoras: Aurora Lauzardo Ugarte e Yvette Torres Rivera

Teléfono: +1 (787) 764-0000 ext. 89776

Correos electrónicos:

Información general: traduccion.pgt@upr.edu

Directores del programa: pgt.rrp@upr.edu

Secretaria: Ana de Jesús Santana, ana.dejesus3@upr.edu

Portal: <http://pgt.uprrp.edu>

GRADO: Maestría en Artes con especialidad en Traducción

PERSONAL DOCENTE:

David A. Auerbach, PhD, City University of New York, 1993; Catedrático. Traducción jurídica, comercial, para museos y literaria, edición de textos. david.auerbach@upr.edu
Extensión 89781.

Margaret Charlotte Ward, PhD, Harvard University, 1981, Catedrática. Semiótica, redacción y sintaxis inglesa, teoría poética, filología medieval. margaret.ward@upr.edu
Extensión 89793.

Luis A. García Nevares, PhD, Universidad de Salamanca, 2016. Catedrático Auxiliar. Herramientas informáticas para la traducción, traducción científico-técnica, localización, accesibilidad. luis.garcianevaras@upr.edu Extensión 89780.

Aurora Lauzardo, PhD, Princeton University, 1990, Catedrática. Traducción en las áreas de literatura, historia, teatro y gastronomía. aurora.lauzardo1@upr.edu

Yvette Torres, MA, CT, Universidad de Puerto Rico, 1977, Catedrática.
Traducción en las áreas de economía, antropología e historia. yvette.torres1@upr.edu

REQUISITOS DE ADMISIÓN:

http://graduados.uprrp.edu/index.php?option=com_content&view=article&id=105&Itemid=360&lang=es

Requisitos específicos del programa de maestría

1. Presentar dos cartas de recomendación.
2. Entregar un ensayo que explique su interés en proseguir estudios graduados y sus planes profesionales o de investigación a largo plazo.
3. Tomar la prueba de aptitud que administra el Programa.

REQUISITOS DE GRADUACIÓN:

Los candidatos deberán cumplir con los requisitos generales de graduación que exige el Recinto. Deberán, además:

1. Aprobar 45 créditos en cursos a nivel graduado del programa de estudio.
2. Aprobar un examen de grado.
3. Presentar y defender satisfactoriamente su tesis.

PROGRAMA DE ESTUDIO:

Requisitos del programa	Créditos	
Cursos medulares		
TRAD 6451-6452 Sintaxis superior española I y II	6	
TRAD 6453-6454 Redacción y estilo I y II	6	
TRAD 6455 Semiótica o curso equivalente	3	
Total de cursos medulares		15
Seminarios de práctica		18
Cursos electivos		
Electiva dirigida – seminario al inglés	3	
Electiva dirigida – seminario de sintaxis o redacción del inglés	3	
Electivas libres (cualquier curso a nivel 6000; latín o griego a nivel subgraduado)	6	
Total de créditos en cursos electivos		12

Requisitos del programa	Créditos	
TRAD 6920 Examen general de grado		0
TRAD 6895 Tesis de maestría		0
TRAD 6896 Continuación de tesis de maestría		0
Total de créditos		45

DESCRIPCIÓN DE LOS CURSOS:

Las descripciones de los cursos a continuación, son las últimas registradas en el Sistema de Información Estudiantil de la Oficina del Registrador del Recinto de Río Piedras al 30 de junio de 2020 a incluir en el Catálogo Graduado 2019-2020.

TRAD 6451 Sintaxis Superior Española I

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Curso superior de sintaxis española de carácter descriptivo, histórico y estilístico. Consistirá de conferencias y lecciones prácticas.

TRAD 6452 Sintaxis Superior Española II

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Segunda parte del curso superior de sintaxis española de carácter descriptivo, histórico y estilístico. Consistirá de conferencias y lecciones prácticas. Este curso se ofrecerá presencial, híbrido y en línea. Efectivo 01-2021.

TRAD 6453 Redacción y Estilo

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Teoría y práctica de la redacción. Estudio de las técnicas y los principales problemas que plantea la redacción. Claridad y orden en la construcción en la frase y del periodo. Precisión en el empleo del lenguaje. Aplicación del método ideoconstructivo.

TRAD 6454 Redacción y Estilo

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Segunda parte de la teoría y práctica de la redacción. Estudios de las técnicas y los principales problemas que plantea la redacción. Claridad y orden en la construcción en la frase y el periodo. Precisión en el empleo del lenguaje. Aplicación del método ideoconstructivo.

TRAD 6455 Semiótica

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Este curso expone al estudiante al concepto de traducción intersemiótica propuesto por Roman Jakobson, que propulsa la libertad al traducir, la reconceptuación a diferentes

medios, niveles de educación, períodos históricos, géneros literarios o culturas. Luego de leer, discutir y evaluar las principales teorías semióticas –Ferdinand de Saussure resumido por Roland Barthes, Charles Peirce interpretado por Thomas Sebeok, la síntesis de la semiología europea y la semiótica norteamericana propuesta por Umberto Eco, el enfoque feminista psicoanalítico de Julia Kristeva– los estudiantes presentarán informes en torno a aplicaciones específicas de la semiótica a la traducción y, por último, producirán su propia traducción intersemiótica o una evaluación de una traducción intersemiótica existente.

TRAD 6920 Examen de Grado

Créditos: 0

TRAD 6895 Tesis de Maestría

Sin créditos.

Preparación de un trabajo de traducción, realizado bajo la supervisión de un profesor consejero. La tesis terminada y debidamente examinada es el requisito final del grado.

TRAD 6896 Continuación de Tesis

Sin créditos.

Requisito previo: Total de créditos requisitos para el grado.

Preparación de un trabajo de traducción, realizado bajo la supervisión de un profesor consejero. La tesis terminada y debidamente examinada es el requisito final del grado.

OTRAS DESCRIPCIONES DE CURSOS:

TRAD 6001 Localización

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

La localización incluye la traducción y la adaptación de medios electrónicos como sitios web, programas informáticos y videojuegos a sus correspondientes mercados lingüísticos y culturales. Este curso avanzado explora los aspectos técnicos del campo de la localización y de la accesibilidad.

TRAD 6006 Herramientas Informáticas para el Traductor

Tres créditos. Una hora y media de conferencia y una hora y media de laboratorio a la semana.

El curso ofrecerá una perspectiva general de las tecnologías informáticas en uso y en desarrollo en el campo de la traducción. Se estudiarán las diversas herramientas y programas de computadora, terminales de trabajo para traductores, herramientas de búsqueda en línea, programas para la preparación de glosarios y sistemas de reconocimiento de voz disponibles ahora y que se desarrollen en el futuro, así como el empleo del Internet para hacer investigación para la traducción. Se alentará a los estudiantes a usar glosarios en línea y a compilar sus propios glosarios. Se promoverá el uso de diversas aplicaciones de MS Word como instrumento para la traducción, edición y presentación profesional de las traducciones. Se ofrecerá una introducción práctica a la traducción automática y a la traducción asistida por computadora. El curso pretende

ofrecer a los estudiantes las herramientas básicas necesarias para abrirse camino en un entorno tecnológico rápidamente cambiante.

TRAD 6007 Traducción de Textos Periodísticos del Género Informativo

Tres créditos. Tres horas de seminario a la semana.

Seminario de traducción de textos periodísticos del género informativo del idioma inglés al español. Se presentarán los conceptos básicos relacionados con las funciones del periodismo escrito, el estilo periodístico y los distintos tipos de textos informativos. Se traducirán noticias, reportajes y entrevistas sobre una variedad de temas y de diversos estilos.

TRAD 6008 Traducción de Textos Periodísticos del Género Interpretativo

Tres créditos. Tres horas de seminario a la semana.

Seminario de traducción de textos periodísticos del género interpretativo del idioma inglés al español. Se presentarán los conceptos básicos relacionados con las funciones del periodismo escrito, el estilo periodístico y los distintos tipos de textos interpretativos. Los estudiantes traducirán editoriales, críticas y columnas de opinión sobre una variedad de temas y de diversos estilos.

TRAD 6100 Seminario de Traducción al Inglés

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Traducción de textos periodísticos y literarios de español a inglés. Este curso podrá tomarse hasta un máximo de seis créditos, siempre que sea con diferentes temas.

TRAD 6105 Traducción: Teorías y Práctica

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Requisito previo: Permiso del Director

Se estudiarán los Fundamentos teóricos de la traducción, así como las distintas técnicas para traducir.

TRAD 6108 Seminario de Traducción Comercial de Español a Inglés

Tres créditos. Tres horas de seminario a la semana.

Requisito previo: Autorización del consejero o director

Traducción de documentos comerciales de español a inglés, tales como cartas, memorandos, avisos, anuncios, invitaciones a subastas y contratos.

TRAD 6185 Traducción de Periódicos y Revistas Franceses

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Requisito previo: Permiso del director

Ejercicios de progresiva dificultad con textos como "Le monde", "Le figaro", etc. De las secciones editoriales, informativas, mercantil y financiera, de la mujer y el hogar, deportiva, de crítica de teatro y cine, publicitaria.

TRAD 6200 Crítica de Traducción

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Requisito previo: Alguna práctica en traducción

Análisis de traducciones publicadas (indistintamente a inglés o a español) con especial atención a los niveles semánticos y pragmáticos del lenguaje.

TRAD 6215 Traducción Científico-Técnica

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

La traducción científico-técnica aborda diversos temas tan variados como la medicina, la maquinaria industrial, la automoción, la informática, las telecomunicaciones, la ingeniería y la ciencia. En este curso práctico de nivel intermedio-avanzado se trabajará con manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones de equipo, descripciones de sistemas, revistas para usuarios y artículos especializados en materia científica y técnica, entre otros. Se trabajará una variedad de tipos textuales: textos divulgativos, conferencias, *abstracts* o resúmenes, patentes, normativas, libros de texto y otros textos especializados relacionados con la ciencia y la tecnología.

TRAD 6300 Traducción Literaria

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

El curso se desarrollará como seminario en el que se enseñaran las técnicas de la traducción literaria a base de textos representativos de los distintos géneros, movimientos y épocas literarias de la literatura inglesa y norteamericana. El primer semestre se dedicará al teatro y al ensayo. El segundo a la poesía y a la narrativa.

TRAD 6305 Grandes Autores y la Traducción

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Análisis de ensayos sobre la traducción de escritos por autores que también se hayan destacado como traductores. Estudios de textos traducidos por grandes autores.

TRAD 6400 Seminario de Traducción al Español

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Examen cuidadoso de posibles traducciones y de posibilidades de traducción en equipo.

TRAD 6407 Seminario de Traducción de Francés - Español

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Requisito previo: Bachillerato en francés o conocimientos equivalentes.

Se harán ejercicios de progresiva dificultad usando textos periodísticos y de buenos prosistas contemporáneos. Paralelamente se irá haciendo un sucinto estudio comparativo de los aspectos morfológicos, gramaticales y sintácticos pertinentes.

TRAD 6408 Seminario de Traducción Francés-Español

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Requisito previo: TRAD 6407 o permiso del profesor

Traducción de textos de literatura francesa a partir del siglo XVII.

TRAD 6409 Seminario: Práctica de Traducción

Tres créditos.

Traducción, crítica de la traducción, retrotraducción, principalmente de textos relacionados con filosofía del lenguaje.

TRAD 6410 Seminario: Práctica de Traducción

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Traducción de textos literarios de inglés a español. El curso podrá concentrarse en temas o enfoques específicos dentro del tema amplio de la traducción literaria. El tema específico deberá reflejarse en el subtítulo del curso. El estudiante podrá repetirlo, no más de una vez, siempre y cuando los subtítulos sean distintos.

TRAD 6413 Seminario de Traducción del Francés al Inglés

Tres créditos. Tres horas de seminario a la semana.

Requisitos previos: Curso avanzado del francés o permiso del profesor; buen dominio del francés y del inglés

Estudio de las técnicas y teorías de la traducción del francés al inglés, utilizando pasajes de obras representativas de distintos géneros; incluye la orientación en recursos de referencia y la crítica de algunas traducciones ya publicadas.

TRAD 6430 Seminario: Estudios Independientes

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

El curso estará orientado a la práctica de la composición literaria en inglés; pero los estudiantes podrán concertar con el profesor las áreas en que deseen realizar su práctica de traducción.

TRAD 6435 Seminario: Estudios Independientes

Tres créditos.

Traducción de ensayos e informes de uso general utilizando una computadora. Énfasis en el nivel pragmático del idioma.

TRAD 6436 Seminario: Estudios Independientes

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Traducción de ensayos y crítica literaria. Énfasis en el nivel semántico del idioma.

TRAD 6437 Seminario: Estudios Independientes

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Traducción de textos de lógica y filosofía relacionados con problemas lingüísticos.

TRAD 6438 Análisis Comparativo de la Morfosintaxis del Español y del Inglés

Tres créditos. Conferencias por acuerdo.

Requisito previo: Permiso del profesor y/o director.

La estructura de la palabra y de la oración. Unidades funcionales morfológicas y sintácticas. Teoría descriptiva y su aplicación en ejercicios, tanto en español como en inglés. Se utilizan ambos idiomas en la explicación del curso.

TRAD 6457 Sintaxis Inglesa

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Requisito previo: Bachillerato preferiblemente en inglés

Este curso va dirigido a estudiantes que se interesan por comprender la estructura sintáctica del inglés moderno. Aunque no está atado a ningún modelo gramatical específico, el material presentado permite comprender la estructura constituyente. Durante el curso el estudiante se familiarizará con las herramientas y conceptos clave del análisis sintáctico, tales como las características de las distintas clases de palabras y el uso de los diagramas de árbol.

TRAD 6459 Principios de Semántica y la Traducción

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Requisitos previos: curso de gramática o su equivalente.

Es un curso básico de introducción al campo de la semántica. El curso se orienta a proveer al estudiante una serie de conocimientos de los estudios sobre el significado para que los apliquen en el proceso de la traducción.

TRAD 6465 Internado en Traducción

Tres créditos. Ciento veinte horas semestrales de internado. Además, el estudiante se reunirá una hora de cada dos semanas con el coordinador de internado.

Requisitos previos: TRAD 6451-6452 O 6453-6454, doce créditos en seminarios de práctica con promedio de 3.50

Experiencia práctica supervisada en un centro de trabajo, en el cual el estudiante realiza tareas de traducción. Podrá llevar a cabo también otras labores relacionadas con la profesión tales como redacción, edición de manuscritos o administración de proyectos de traducción.

TRAD 6467 Introducción a la Terminología

Tres créditos. Tres horas de seminario.

Curso de introducción a la investigación en la terminología, orientada hacia la traducción. Se trabajará la terminología relacionada con diferentes campos técnicos (como medio ambiente, economía, informática, derecho, arte, etc.), a partir de textos diversos.

TRAD 6500 Seminario de Traducción de Inglés a Español

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Ejercicios de traducción de textos sencillos en los cuales se irán señalando los principios teóricos de la traducción.

TRAD 6501 Traducción Médica I.

Tres créditos.

Requisito previo: Permiso del director del programa

Traducción de artículos médicos de anatomía, fisiología, patología y procedimientos quirúrgicos.

TRAD 6502 Traducción Médica II.

Tres créditos

Requisito previo: TRAD 6501

Traducción de artículos médicos sobre enfermedades, síndromes, métodos de diagnóstico y tratamiento

TRAD 6505 Traducción a Vista

Tres créditos. Tres horas de conferencia y taller a la semana.

Requisito previo: Permiso del director del programa

Traducción de textos variados sobre lectura directa del texto. El estudiante hará la traducción a vista.

TRAD 6526 Seminario de Redacción en Inglés

Tres créditos. Tres horas de conferencia y taller a la semana.

Requisito previo: TRAD 6453 - 6454

Este curso tiene como propósito proveer al estudiante las técnicas y habilidad necesaria para el desarrollo de la lengua escrita.

TRAD 6535 Investigación para Traducción

Tres créditos. Tres horas de seminario a la semana.

Métodos básicos de investigación para la traducción. Manejo de fuentes bibliográficas y no bibliográficas.

TRAD 6600 Seminario de Traducción

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Traducción de ensayos y textos similares al español, bajo la supervisión del profesor, con discusión en clase de los diferentes aspectos y alternativas de los mismos.

TRAD 6601 Traducción Comercial de inglés a español I.

Tres créditos. Tres horas de seminario de práctica a la semana.

Este curso será un seminario de práctica de traducción de textos comúnmente usados en transacciones comerciales. Textos posibles para traducir en este curso son: cartas, avisos de reuniones, resoluciones corporativas, resoluciones bancarias, certificados de incorporación, certificados de acciones, reglamentos, estados financieros, garantías continuas, contratos de razón social, prospectos de bonos/valores, acuerdos contra gravámenes y cualquier otro texto, artículo periodístico o de revista relacionado con el mundo comercial. Se utilizarán diccionarios comerciales, glosarios impresos y glosarios de Internet, así como obras de consulta relacionadas con el tema estudiado.

TRAD 6602 Traducción Comercial II.

Tres créditos. Una hora de conferencia y dos horas de práctica a la semana.

Requisito previo: TRAD 6601 o consentimiento del director

Traducción de textos en el área de la banca y la industria.

TRAD 6610 Traducción Literaria

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

El curso se desarrollará como seminario en el que se enseñaran las técnicas de traducción literaria a base de textos representativos de los distintos géneros, movimientos y época literaria de la literatura inglesa y norteamericana. El primer semestre se dedicará al teatro y al ensayo. El segundo a la poesía y a la narrativa.

TRAD 6620 Seminario: Práctica de Traducción

Tres créditos. Una hora de conferencia y dos horas de practica a la semana.

Traducción de textos diversos, con especial atención a la corrección de equivalencia léxica.

TRAD 6640 Seminario de Traducción al Inglés

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Revisión de los aspectos estilísticos y pragmáticos del idioma al que se traduce (inglés).

TRAD 6650 Seminario: Estudios independientes

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Requisito previo: ESHI 6600 – 6700 O 6800-6900

Revisión de los aspectos estilísticos y pragmáticos del idioma al que se le traduce (español).

TRAD 6660 Seminario de Traducción al Inglés

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Requisito previo: Bachillerato preferiblemente en inglés.

Traducción: revisión de la propiedad lingüística y estilística (a inglés).

TRAD 6670 Seminario de Traducción al Inglés

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Traducción: revisión de la propiedad lingüística y estilística (a español).

TRAD 6680 Seminario de Traducción al Inglés

Tres créditos.

Traducción de español a inglés de ensayos y estudios literarios y especializados.

TRAD 6690 Problemas de la Traducción Legal

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Se intentará familiarizar al estudiante con el lenguaje especializado en las diferentes áreas del Derecho, así como con las equivalencias terminológicas entre el inglés y el español en lo que atañe a la actividad legal.

TRAD 6700 Seminario de Traducción

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Traducción y crítica de textos de complejidad normal.

TRAD 6705 Problemas de la Traducción Legal

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Requisito previo: TRAD 6690

Se continuará familiarizando al estudiante con el lenguaje especializado en las diferentes áreas del Derecho, así como con las equivalencias terminológicas entre el inglés y el español en lo que atañe a la actividad legal.

TRAD 6800 Seminario de Traducción al Inglés

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Examen cuidadoso de posibles traducciones y de posibilidades de traducción en equipo.

TRAD 6900 Seminario de Traducción al Inglés

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Traducción de ensayos y artículos de relativa dificultad idiomática del español al inglés.

TRAD 6990 Nuevas Tendencias y Prácticas en la Traducción

Una a tres créditos. Uno a tres horas de seminario a la semana.

Seminario teórico y práctico de crédito y tópicos variables sobre los temas y las tendencias más recientes en el estudio y la práctica de la traducción. El curso cubrirá aspectos teóricos sobresalientes de las nuevas tendencias en la traducción como disciplina académica y práctica profesional. Incluirá ejercicios prácticos de traducción. El estudiante podrá repetir el curso con distintos temas hasta un máximo de 9 créditos.

TRAD 6995 El arte de la Traducción: Sus Fundamentos y Métodos

Uno a tres créditos. Una a tres horas de seminario a la semana.

Seminario práctico y teórico de tema y crédito variable que explora cómo el campo de la traducción y los traductores profesionales pueden responder acertadamente a las oportunidades y retos del campo contemporáneo de la traducción. El curso analiza recursos específicos para acercarse a la traducción como arte y oficio, y en el proceso identifica cómo las habilidades y el conocimiento que los académicos reconocen como útiles para los traductores pueden desarrollarse a través de innovaciones y variaciones en el método. Ejemplos de estos recursos incluyen conocimiento sobre las tendencias en el mercado local e internacional, estrategias de administración de empresas e investigaciones en las áreas de cultura y sociedad. El método se contextualizará en términos de vertientes específicas dentro de la traducción y ejercicios prácticos. El estudiante podrá repetir el curso con distintos temas hasta un máximo de 6 créditos.